

Přílohy

Seznam příloh:

Příloha I. - Etický kodex KST ČR

Příloha II. - Poučení pro osoby vstupující do jednací síně

Příloha III. - Souhlas se zpracováním osobních údajů

Příloha IV. - Dotazník pro tlumočníky

Příloha V. - Dotazník pro ostatní profese

Příloha I. – Etický kodex KST ČR

Preambule

Tento etický kodex shrnuje nejvýznamnější povinnosti a práva soudního tlumočníka - člena KST ČR.

Postavení soudního tlumočníka se vyznačuje zvýšenou společenskou, právní a morální odpovědností. Připojením úřední pečeti ke svému úkonu se soudní tlumočník přímo podílí na odpovědnosti v souvislosti s prováděním úředních úkonů včetně vystavování veřejných listin. Soudní tlumočník se dále závazným způsobem podílí na právních úkonech fyzických a právnických osob. S ohledem na tyto skutečnosti soudní tlumočník – člen KST ČR – důsledně dodržuje platné zákony a nařízení a zavazuje se dodržovat i zásady uvedené v tomto kodexu.

Definice

Níže uvedené pojmy mají v tomto etickém kodexu následující význam:

Soudním tlumočnickem se rozumí tlumočník/překladač jmenovaný rozhodnutím příslušného krajského soudu, případně ministrem spravedlnosti, pro určitý jazyk (případně jazyky) a řádně zapsaný v centrálním seznamu tlumočnicků.

Zadavatelem se rozumí policejní orgán, státní zástupce, soudce, orgán veřejné moci, notář, advokát, agentura nebo jiná právnická či fyzická osoba.

1. Soudní tlumočník je povinen dbát na **úměrnost** jím převzatých závazků z hlediska odborných znalostí, rozsahu a termínů, aby je byl schopen splnit podle svého nejlepšího vědomí a svědomí. Pokud soudní tlumočník není schopen požadovaný termín splnit v plné kvalitě a rozsahu, neprodleně na tuto skutečnost upozorní zadavatele a dohodne s ním přijatelnější termín. Pozdější odmítnutí úkonu je možné pouze ze závažných důvodů (nemoc, úraz apod.). V takovém případě se tlumočník neprodleně omluví, popř. zajistí za sebe náhradního soudního tlumočníka, ale pouze se souhlasem zadavatele.

2. Požadovaný úkon je soudní tlumočník povinen provést **osobně** a jeho zadání dalším tlumočnickům, ať již z jakéhokoliv důvodu, je nepřijatelné. Od toho je třeba odlišit případ, kdy soudní tlumočník provede na požádání revizi překladu provedeného jiným tlumočnickem (soudním či nesoudním).

3. Soudní tlumočník provádí úkon v nejvyšší možné **kvalitě**, a to jak z hlediska odborného, tak jazykového. Tlumočnický úkon, ať již se jedná o překlad či

tlumočení, musí být funkčním ekvivalentem tlumočeného projevu či výchozího textu a přesně mu odpovídat. Není přípustné cokoliv vynechávat či doplňovat (s výjimkou tzv. poznámek překladatele, připojených v závorce nebo jinak graficky odlišených, které jsou nutné pro správné pochopení významu překládaného textu).

4. Soudní tlumočník je povinen dodržovat dohodnuté **termíny** a být dochvilný. Na místo jednání se dostaví s dostatečným předstihem.

5. Převzetí a provedení úkonů, ke kterým není soudní tlumočník oprávněn (úkon do jazyka či z jazyka, pro který není soudní tlumočník zapsán u příslušného soudu, ověření kopie listiny či podpisu atd.) nebo které jsou v rozporu se zákonem, nebo úkonů, v nichž se soudní tlumočník cítí být podjatý, je **nepřípustné**.

6. K zajištění kvality tlumočnického úkonu či překladu je nutná řádná **příprava** soudního tlumočníka, která spočívá v nahlédnutí do spisů či v získání informací o projednávané věci, v prostudování podkladů k jednání, obstarání přehledu odborných výrazů po případné konzultaci s odborníkem atd.

7. **Ústní projev** soudního tlumočníka v cílové řeči je srozumitelný, věrně reprodukuje obsah i výrazové prostředky projevu, který tlumočí.

8. Tlumočník se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zjevné, že osoba, které tlumočí, nerozumí obsahu tlumočené promluvy, je na tlumočnickovi, aby zadavatele na tuto okolnost upozornil. V zájmu zajištění kvality úkonu je, aby zadavatel nejasnosti vysvětlil.

9. Soudní tlumočník dodržuje zásadu **nezávislosti a nestrannosti** a nepřipustí, aby mu někdo určoval, jakým způsobem má přednesený výrok tlumočit či překládat. Soudní tlumočník se zdrží jakéhokoliv kontaktu se stranami řízení kromě vlastního provedení úkonu. Toto platí zejména v případě soudního řízení, přípravného řízení apod.

10. K **důstojnému vystupování** při tlumočnickém výkonu patří vhodné oblečení a upravený zevnějšek. Jakékoliv výstřednosti jak v projevu, tak i v zevnějšku a oblečení jsou nepřípustné. Stejně nepřípustné je zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči. Při konsektivním tlumočení má však tlumočník právo požadovat, aby mu byla dána možnost tlumočit po kratších úsecích předneseného projevu.

11. Soudní tlumočník dodržuje zásadu **diskrétnosti a mlčenlivosti**. O průběhu a obsahu jednání nesmí soudní tlumočník nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá.

12. Soudní tlumočník věnuje zvýšenou péči **ochraně dokumentů**, které mu byly svěřeny k provedení ověřeného překladu, zvláště předchází jejich ztrátě, resp. poškození. Dále dbá, aby se tyto dokumenty nedostaly do cizích rukou a nebyly

jakýmkoliv způsobem zneužity.

13. Písemný projev soudního tlumočnicka má **vzornou úpravu** pokud možno odpovídající úpravě překládaného dokumentu, nejsou v něm překlepy ani gramatické chyby, použité výrazové prostředky odpovídají terminologii cílového jazyka, jsou obecně srozumitelné a logické v mezích výchozího textu.

14. Na chyby a **nedostatky ve výchozím textu** – zejména úředního charakteru – upozorní soudní tlumočnick zadavatele a nebude je sám opravovat.

15. Soudní tlumočnick je **kolegiální vůči ostatním soudním tlumočnickům**. Vůči kolegům soudní tlumočnick nepoužívá nekalé soutěže, např. nabízením úkonů za neúměrně nízké honoráře za účelem získání klientely.

16. Při **stanovení smluvní odměny** postupuje tlumočnick na základě sazeb obvyklých v místě a čase. Při účtování odměny dle zákona o znalcích a tlumočnickích postupuje soudní tlumočnick v souladu s příslušnými ustanoveními zákona o znalcích a tlumočnickích a příslušné prováděcí vyhlášky. Soudní tlumočnick má rovněž možnost oprít své vyúčtování o existující relevantní rozsudky vyšších soudů a příp. judikáty, k nimž mu KST ČR v rámci svých možností umožní přístup.

17. Soudní tlumočnick je povinen neustále zvyšovat svou **kvalifikaci**, a to nejen v příslušné jazykové oblasti, ale i v souvisejících oblastech odbornosti, jako je např. znalost právního prostředí jazykových oblastí, v jejichž jazycích překládá a/ nebo tlumočí. Samozřejmostí je udržování vysoké informovanosti a rozhledu. Jen vysoce vzdělaný a dobře informovaný soudní tlumočnick může podat kvalitní tlumočnický či překladatelský úkon.

18. Řešení stížností na soudní tlumočnicky

Účelem řešení stížností není potrestání soudního tlumočnicka, ale upozornění na nevhodnost jednání a motivace k nápravě.

KST ČR se zabývá pouze stížnostmi na soudní tlumočnicky, kteří jsou členy KST ČR. V případě stížností na tlumočnicky, kteří nejsou členy KST ČR, je stížnost postoupena krajskému soudu, v jehož obvodu je tlumočnick zapsán.

Stížnosti mohou být jazykového i nejazykového charakteru (např. porušení zásady nestrannosti či mlčenlivosti) a mohou být podány jak třetími osobami, tak i jinými soudními tlumočnicky.

Stížnosti budou řešeny tříčlennou disciplinární komisí (jmenovanou ad hoc z členů představenstva a dozorcí rady), která bude postupovat neutrálně a s maximální důvěrností.

Soudnímu tlumočnickovi – členovi KST ČR musí být umožněno se ke stížnosti vyjádřit písemně, popř. též ústně před disciplinární komisí. V případě stížností jazykového charakteru, které nebudou moci členové komise posoudit, bude požádán o vyjádření konzultant, tedy instituce či osoba s příslušnou jazykovou odborností.

Výsledek posouzení bude sdělen jak osobě, proti níž stížnost směřovala, tak osobě, která stížnost podala. V případě konstatovaného porušení povinností bude postupováno v souladu se stanovami KST ČR.

19. Práva soudního tlumočnicka

1. Soudní tlumočnick má právo žádat o vytvoření podmínek potřebných k řádnému výkonu své činnosti (např. možnost seznámit se se spisy či skutečnostmi, kterých se úkon týká; rozumná lhůta pro vyhotovení překladu apod.).
2. Soudní tlumočnick má při splnění stanovených podmínek a se souhlasem zadavatele právo požádat o přidělení konzultanta, pokud určitá část zadaného úkonu přesahuje jeho znalosti či kompetence v dané odbornosti (např. z důvodu úzké specializace), viz § 10 zákona o znalcích a tlumočnicích.
3. Pokud jeho žádosti není zadavatelem vyhověno, má právo odmítnout provedení úkonu.
4. Soudní tlumočnick má právo na důstojnou a včas uhrazenou odměnu, přičemž vyplácení tlumočného v případě úkonů pro státní orgány se řídí soudním řádem procesním.

Schváleno na XXI. valné hromadě KST ČR v Praze dne 28. února 2015

Příloha II. - Poučení pro osoby vstupující do jednací síně

P O U Č E N Í

Při vstupu do jednací síně a během celého pobytu v ní musí být pokrývka hlavy sejmuta. Z této povinnosti platí výjimka jen pro příslušníky ozbrojených sborů, kteří jsou při projednávání věci ve službě, a dále pro ženy v případech, kde to pravidla společenského chování připouštějí.

Během celého jednání přítomní sedí na svých místech.

Klást otázky a vyjadřovat se je možno jen se souhlasem předsedy senátu (samosoudce). K senátu (samosoudci) se mluví jen ve stoje, a to i při sebekratším projevu. Slovní projevy musí být hlasité a srozumitelné.

Výrok rozsudku vyslechnou všichni přítomní k výzvě předsedy senátu (samosoudce) ve stoje.

Soudní osoby i ostatní přítomné osoby se vzájemně oslovují „pane – paní – slečno“ s připojením funkce či procesního postavení, ve kterém oslovený při jednání vystupuje (např. „pane předsedo“, „pane přisedící“, „pane obhájce“, „pane doktore“, „paní státní zástupkyně“, „pane znalče“, „pane svědku“ apod.). Pouze osoby mladší patnácti roků lze oslovit, jeví-li se to účelným pro překonání jejich ostychu, jen osobním jménem.

Postup soudního jednání ani jeho důstojnost nesmí být žádným způsobem rušeny. Zejména není dovoleno v jednací síni mluvit bez souhlasu předsedy senátu (samosoudce), dále jíst, pít (pokud vnášení a požívání nealkoholických nápojů ze zdravotních důvodů nepovolil předseda senátu či samosoudce) nebo kouřit, a to ani v přestávce.

Jednání řídí předseda senátu (samosoudce), jehož pokynů se musí všichni přítomní podřídít.

Předseda senátu (samosoudce) rozhoduje též o tom, zda je možno v průběhu soudního jednání pořizovat obrazové záznamy nebo uskutečňovat obrazové nebo zvukové přenosy z jednací síně. S vědomím předsedy senátu nebo samosoudce lze pořizovat zvukové záznamy. Jestliže by však způsob jejich provádění mohlo narušit průběh jednání, může předseda senátu nebo samosoudce jejich pořizování zakázat.

Do jednací síně není dovoleno vstupovat se zbraní, nebo s jinými předměty, které jsou způsobilé ohrozit život nebo zdraví anebo pořádek, výjimka platí jen pro příslušníky ozbrojených sborů, kteří jsou při projednávání věci ve službě.

PŘED VSTUPEM DO JEDNACÍ SÍNĚ VYPNĚTE MOBILNÍ TELEFONY VČETNĚ TICHÉHO ČI VIBRAČNÍHO VYZVÁNĚNÍ. JEDNÁNÍ JE NAHRÁVÁNO AUDIOSYSTÉMEM A ZAPNUTÉ TELEFONY MOHOU ZNEHODNOTIT NAHRÁVKY.

Příloha III. – Souhlas se zpracováním údajů

Souhlas se zpracováním údajů

Dne jsem poskytl(a) rozhovor Kateřině Vorlické, studentce oboru Tlumočnictví na ÚTRL FF UK v rámci výzkumného šetření pro její diplomovou práci na téma *Soudní tlumočení pro děti a nezletilé*.

Pro tento účel práce bude tento rozhovor zpracováván v anonymizované podobě bez souvislosti s mým jménem a kontaktem na moji osobu.

V případě, že úryvky z tohoto rozhovoru budou součástí publikací nebo veřejných prezentací výsledků výzkumu*:

- a) souhlasím s tím, aby byly uváděny v souvislosti s mým jménem.
- b) souhlasím s tím, aby mi takový text byl zaslán k autorizaci. Po jeho schválení mohou být údaje uváděny v souvislosti s mým jménem.
- c) smí být uvedeny jen v anonymizované podobě bez mého jména a souvislosti s mojí osobou.

Souhlasím / nesouhlasím* s nahráváním rozhovoru.

Účast na rozhovoru je dobrovolná a můžete ji přerušit. Rozhovor bude přepsán do textové podoby a k dispozici v archivu autorky práce.

Pokud budete mít jakékoli další dotazy ohledně tohoto výzkumu či rozhovoru, kontaktujte prosím autorku diplomové práce:

Kateřina Vorlická

kavorlicka@gmail.com

+420 720 589 949

datum:

podpis:

Příloha IV. – Dotazník pro tlumočnický

Dobrý den,

dovoluji si Vás požádat o spolupráci v krátkém dotazníkovém šetření, které slouží pro účely mé diplomové práce *Soudní tlumočení pro děti a nezletilé*. Jedním z hlavních cílů práce je zmapovat situaci v ČR a zjistit, jak probíhá příprava a spolupráce jednotlivých dospělých účastníků řízení (pověřené orgány, tlumočníci, pracovníci s mládeží). Šetření se věnuje problematice rodinného i trestního práva a vztahuje se nejen na samotné dění v soudní síni, ale také na přípravné fáze řízení.

Soudním tlumočením rozumíme i přípravné fáze řízení. Není-li výslovně uvedeno jinak, pro účely práce chápeme pojmy *děti*, *nezletilí* a *mládež* jako synonyma označující účastníka řízení mladšího 18 let. *Pověřené orgány* v rámci šetření představují zejména soudci, státní zástupci a policisté.

Dotazník se skládá z 24 otázek, jeho vyplnění nezabere více než 15 minut. Data z dotazníku budou zpracovávána v anonymizované podobě.

Děkuji předem za čas a pozornost, které jste se dotazníku rozhodli věnovat.

Kateřina Vorlická,

studentka oboru Tlumočnictví angličtina & francouzština na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

1. Se soudním tlumočením pro mládež se setkáváte:
často - občas - zřídka
2. V uplynulých 3 letech jste se s tlumočením pro nezletilého setkal(a)
.....krát (doplňte prosím číslo)
3. S jakými věkovými skupinami jste se ve své praxi setkal(a)? Označte všechny relevantní kategorie.
0-3 roky 4-6 let 7-10 let 11-14 let 15-18 let
4. O jaké případy se převážně jednalo?
5. Na soudním tlumočení pro nezletilé je pro Vás nejtěžší (seřad'te prosím 1-nejlehčí – 4 nejtěžší)

obtížnost	úkon
	spolupráce s nezletilým
	spolupráce s pověřeným orgánem a dalšími dospělými účastníky řízení
	zvládnutí tlumočení a komunikační situace
	jiné (upřesněte)

6. S jakými formami tlumočení jste se ve věcech mládeže setkal(a)? Více možných odpovědí.

- krátké konsekutivní bez notace
- konsekutivní s notací
- simultánní
- šušotáž
- tlumočení z listu

7. V čem se pro Vás jako tlumočnicka liší tlumočené soudní jednání s nezletilým účastníkem od tlumočeného jednání s dospělým?

8. Podle obecných zásad soudního tlumočení se tlumočnick snaží o co největší významovou přesnost a zachování výrazových prostředků; nic nedoplňuje ani nevynechává. Existují podle Vás případy, kdy se tlumočnick může odchýlit od těchto pravidel v zájmu úspěšného zprostředkování komunikace? (jiná volba slov, reformulace otázky...). Pokud ano, za jakých podmínek?

9. Měníte vědomě své chování s ohledem na skutečnost, že tlumočíte pro nezletilého klienta?

ne - ano (prosím specifikujte jak)

10. Odchylujete se vědomě od originálu v zájmu srozumitelnosti sdělení pro nezletilého účastníka?

často - občas - zřídka - nikdy

11. K soudnímu tlumočení pro mládež je třeba přibrat konkrétního tlumočnicka: (bereme v potaz to, že se jedná o mládež a podle toho vybírá státní orgán tlumočnicka):

souhlasím - spíše souhlasím - spíše nesouhlasím - nesouhlasím

12. Tlumočnick by měl být předem informován, že se jedná o řízení ve věci mládeže.

souhlasím - spíše souhlasím - spíše nesouhlasím - nesouhlasím

13. Spolupráci s pověřenými orgány: (více možných odpovědí)
jsem si osvojil(a) praxí - se u nás věnují i školení - jsem konzultoval(a) s kolegy
jsem konzultoval(a) s přímo s danou osobou - jiné (prosím upřesněte)

14. Popište prosím, jak Vaše spolupráce s dalšími dospělými účastníky probíhá (před jednáním, během něj, po něm).

15. Dostáváte před soudním tlumočením pro mládež nějaký nástin od pověřeného orgánu?
vždy - často - občas - zřídka - nikdy

16. Pokud informace dostáváte, v jaké formě? Vyberte prosím vše relevantní.
poskytnutí dokumentace předem - osobní setkání s pověřeným orgánem
- telefonicky

jiné (upřesněte)

17. Jak by podle vás měla probíhat spolupráce s pověřenými orgány?

18. Jaká je podle Vás role tlumočnicka ve věcech mládeže? Zvolte vždy 1 odpovídající možnost.

Tlumočnick...	zcela nesouhlasím	nesouhlasím	souhlasím	zcela souhlasím
svým výkonem podporuje dítě				
svým výkonem podporuje zájmy osoby vedoucí rozhovor				
tlumočí doslovně				
tlumočí věrně				
z vlastní iniciativy vysvětluje sociokulturní rozdíly				
z vlastní iniciativy vysvětluje právní terminologii				
přizpůsobuje svůj jazykový projev nezletilému				
se aktivně snaží, aby se nezletilý mohl cítit klidně a				

v bezpečí				
se aktivně stará o funkčnost komunikace				
vyjadřuje své názory na případ				

19. Vaše doplňková kvalifikace pro řízení ve věcech mládeže probíhala formou: (více možných odpovědí)
organizovaného vzdělávání (semináře apod.) - konzultací s kolegy - studia literatury konzultací s odborníky - jiné (prosím upřesněte)

20. Existuje něco, co byste doporučil(a) kolegům pro další sebevzdělání v dané problematice (absolvovaný seminář, odborná literatura aj.)? Pokud ano, prosím upřesněte:

21. Dostupnou kvalifikaci ve věcech mládeže formou organizovaného vzdělávání, seminářů apod. považujete za:
výbornou - dobrou - průměrnou - dostačující - nedostačující

22. Jakou formu a obsah doplňkové kvalifikace byste uvítali?

23. Tlumočníci by měli mít podobně jako soudci zvláštní kvalifikaci pro tlumočení úkonů ve věcech mládeže:
souhlasím - spíše souhlasím - spíše nesouhlasím - nesouhlasím

24. Jak dlouho se věnujete výkonu profese soudního tlumočnicka/soudní tlumočnice?

Vážím si času a energie, které jste dotazníku věnovali a děkuji za jeho vyplnění!

V případě dotazů, podnětů či připomínek mě neváhejte kontaktovat:

Kateřina Vorlická

kavorlicka@gmail.com

Příloha V. - Dotazník pro ostatní profese

Dobrý den,

dovoluji si Vás požádat o spolupráci v krátkém dotazníkovém šetření, které slouží pro účely mé diplomové práce *Soudní tlumočení pro děti a nezletilé*. Jedním z hlavních cílů práce je zmapovat situaci v ČR a zjistit, jak probíhá příprava a spolupráce jednotlivých dospělých účastníků řízení (pověřené orgány, tlumočníci, pracovníci s mládeží). Šetření se věnuje problematice rodinného i trestního práva a vztahuje se nejen na samotné dění v soudní síni, ale také na přípravné fáze řízení.

Není-li výslovně uvedeno jinak, pro účely práce chápeme pojmy *děti*, *nezletilí* a *mládež* jako synonyma označující účastníka řízení mladšího 18 let. *Pověřené orgány* v rámci šetření představují zejména soudci, státní zástupci, advokáti a policisté.

Dotazník se skládá ze 23 otázek, jeho vyplnění nezabere více než 15 minut. Data z dotazníku budou zpracovávána v anonymizované podobě.

Děkuji předem za čas a pozornost, které jste se dotazníku rozhodli věnovat.

Kateřina Vorlická,

studentka oboru Tlumočnictví angličtina & francouzština na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

1. Se soudním tlumočením pro mládež se setkáváte:
často - občas - zřídka
2. V uplynulých 3 letech jste se s tlumočením pro nezletilého setkal(a)
.....krát (doplňte prosím číslo)
3. S jakými věkovými skupinami jste se ve své praxi setkal(a)? Označte všechny relevantní kategorie.
0-3 roky 4-6 let 7-10 let 11-14 let 15-18 let
4. O jaké případy se převážně jednalo?
5. Na soudním tlumočení pro nezletilé je pro Vás nejtěžší (seřad'te prosím 1-nejlehčí – 4 nejtěžší)

obtížnost	úkon
	spolupráce s nezletilým
	spolupráce s tlumočnickem a dalšími dospělými účastníky řízení
	zvládnutí komunikační situace

	jiné (upřesněte)
--	------------------

6. V čem se pro Vás z pohledu Vaší profese liší tlumočené soudní jednání s nezletilým účastníkem od tlumočeného jednání s dospělým?
7. S jakými formami tlumočení jste se ve věcech mládeže setkal(a)? Více možných odpovědí.
- konsektivní (tlumočnický úsek originálu a ten následně přetlumočí)
 - simultánní (souběžné; tlumočnický s pomocí techniky zároveň poslouchá originál i tlumočí)
 - tlumočení šeptem do ucha posluchače (šušotáž)
 - jiné (...)
8. Podle obecných zásad soudního tlumočení se tlumočnický snaží o co největší významovou přesnost a zachování výrazových prostředků; nic nedoplňuje ani nevynechává. Existují podle Vás případy, kdy se tlumočnický může odchýlit od těchto pravidel v zájmu úspěšného zprostředkování komunikace? (jiná volba slov, reformulace otázky...). Pokud ano, za jakých podmínek?
9. Měníte vědomě své chování s ohledem na skutečnost, že jednáte s nezletilým?
ne - ano (prosím specifikujte jak)
10. K soudnímu tlumočení pro mládež je třeba přibrat konkrétního tlumočnický: (bereme v potaz to, že se jedná o mládež a podle toho vybírá státní orgán tlumočnický):
souhlasím - spíše souhlasím - spíše nesouhlasím - nesouhlasím
11. Tlumočnický by měl být předem informován, že se jedná o řízení ve věci mládeže.
souhlasím - spíše souhlasím - spíše nesouhlasím - nesouhlasím
12. Spolupráci s tlumočnický: (více možných odpovědí)
*jsem si osvojil(a) praxi - se u nás věnují i školení - jsem konzultoval(a) s kolegy
jsem konzultoval(a) s přímo s danou osobou - jiné (prosím upřesněte)*

13. Popište prosím průběh své spolupráce s dalšími dospělými účastníky řízení. (před jednáním, během něj po něm)?

14. Dáváte tlumočnickovi před soudním tlumočením pro mládež nástin projednávané věci?

vždy - často - občas - zřídka - nikdy

15. Pokud tyto informace tlumočnick dostává, v jaké formě? Vyberte prosím vše relevantní.

poskytnutí dokumentace předem - osobní setkání - telefonicky

jiné (upřesněte)

16. Jak by podle vás měla probíhat spolupráce s tlumočnickem?

17. Jaká je podle Vás role tlumočnicka ve věcech mládeže? Zvolte vždy 1 odpovídající možnost.

Tlumočnick...	zcela nesouhlasím	nesouhlasím	souhlasím	zcela souhlasím
svým výkonem podporuje dítě				
svým výkonem podporuje zájmy osoby vedoucí rozhovor				
tlumočí doslovně				
tlumočí věrně				
z vlastní iniciativy vysvětluje sociokulturní rozdíly				
z vlastní iniciativy vysvětluje právní terminologii				
přizpůsobuje svůj jazykový projev nezletilému				
se aktivně snaží, aby se nezletilý mohl cítit klidně a v bezpečí				
se aktivně stará o funkčnost komunikace				
vyjadřuje své názory na případ				

18. Vaše další vzdělávání pro řízení ve věcech mládeže probíhala formou:
(více možných odpovědí)
organizovaného vzdělávání (semináře apod.) - konzultací s kolegy - studia literatury konzultací s odborníky - jiné (prosím upřesněte)
19. Existuje něco, co byste doporučil(a) kolegům pro další sebevzdělání v dané problematice (absolvovaný seminář, odborná literatura aj.)? Pokud ano, prosím upřesněte:
20. Dostupnou kvalifikaci ve věcech mládeže formou organizovaného vzdělávání, seminářů apod. považujete za:
výbornou - dobrou - průměrnou - dostačující – nedostačující
21. Jakou formu a obsah doplňkové kvalifikace byste uvítali?
22. Tlumočníci by měli mít podobně jako soudci zvláštní kvalifikaci pro tlumočení úkonů ve věcech mládeže:
souhlasím - spíše souhlasím - spíše nesouhlasím - nesouhlasím
23. Své profesi.....(doplňte prosím) se věnujete
(počet let).

Vážím si času a energie, které jste dotazníku věnovali a děkuji za jeho vyplnění!

V případě dotazů, podnětů či připomínek mě neváhejte kontaktovat:

Kateřina Vorlická

kavorlicka@gmail.com